

JŪSEIGE

JŪSEIGE comes from the *Larger Sūtra of Immeasurable Life*. In that sūtra the Bodhisattva Dharmākara, who becomes the Amida Buddha, declares to the Buddha Lokeśvararāja his intentions to become a Buddha himself.

The Three Sacred Vows, refer to Dharmākara's pledge to:

- 1) establish the most incomparable vow in the world,
- 2) become a great provider and save the poor and suffering,
- 3) attain Buddhahood and have his Name heard throughout the ten quarters of the universe.

The English translation of this gāthā is from the *Shinshū Seiten, Jōdo Shin Buddhist Teaching*, published by Buddhist Churches of America, 1978.

じゅ せい げ
重 誓 偈

〇〇

が ごん ちよう せ がん
・ 我 建 超 世 願
ひっ し む じょう どう
同 必 至 無 上 道
し がん ふ まん ぞく
斯 願 不 満 足
せい ふ じょう しょう がく
誓 不 成 正 覺

が お む りょう こう
我 於 無 量 劫
ふ い だい せ しゅう
不 為 大 施 主
ふ さい しょ びん ぐ
普 濟 諸 貧 苦
せい ふ じょう しょう がく
誓 不 成 正 覺

〇〇

GA GON CHŌ SE GAN
HIS SHI MU JŌ DŌ
SHI GAN FU MAN ZOKU
SEI FU JŌ SHŌ GAKU

GA O MU RYŌ KŌ
FU I DAI SE SHU
FU SAI SHO BIN GU
SEI FU JŌ SHŌ GAKU

I establish the Vows unexcelled,
And reach the Highest Path, Bodhi.
Were these Vows unfulfilled,
I would never attain Enlightenment.

I will be the great provider
Throughout innumerable kalpas.
Should I fail to save all in need,
I would never attain Enlightenment.

が し じょう ぶつ どう
我 至 成 佛 道
みょう しょう ちょう じっ ぽう
名 聲 超 十 方
く きょう み しょ もん
究 竟 靡 所 聞
せい ふ じょう しょう がく
誓 不 成 正 覺

り よく じん しょう ねん
離 欲 深 正 念
じょう え しゅう ぼん ぎょう
淨 慧 修 梵 行
し ぐ む じょう どう
志 求 無 上 道
い しょ てん にん し
為 諸 天 人 師

GA SHI JŌ BUTSU DŌ
MYŌ SHŌ CHŌ JIP PŌ
KU KYŌ MI SHO MON
SEI FU JŌ SHŌ GAKU

RI YOKU JIN SHŌ NEN
JŌ E SHŪ BON GYŌ
SHI GU MU JŌ DŌ
I SHO TEN NIN SHI

Upon my attaining Enlightenment,
If my Name were not heard anywhere
In the ten quarters of the universe,
I would never attain Enlightenment.

Practicing the Holy Way — Selflessness,
Depth in right reflection and pure wisdom,
Aspiring toward the highest path,
I will be the teacher of devas and men.

じん りき えん だい こう
神 力 演 大 光

ふ しょう む さい ど
普 照 無 際 土

しょう じょう さん く みょう
消 除 三 垢 冥

こう さい しゅ やく なん
広 済 衆 厄 難

かい ひ ち え げん
開 彼 智 慧 眼

めっ し こん もう あん
滅 此 昏 盲 闇

へい そく しょ あく どう
閉 塞 諸 惡 道

つう だつ ぜん しゅ もん
通 達 善 趣 門

JIN RIKI EN DAI KŌ

FU SHŌ MU SAI DO

SHŌ JŌ SAN KU MYŌ

KŌ SAI SHU YAKU NAN

KAI HI CHI E GEN

MES SHI KON MŌ AN

HEI SOKU SHO AKU DŌ

TSŪ DATSU ZEN SHU MON

My wondrous power by its great light
Brightens the countless lands throughout,
Removes the darkness of the three defilements
And delivers all from suffering and pain.

Opening the eyes of Wisdom,
I will end this darkness of ignorance.
Blocking all paths of evil,
I will open the gate to Attainment.

こ そ じょうまんぞく
功 祚 成 満足

い よう ろ じっぽう
威 耀 郎 十方

にち がつ しゅうじゅう き
日 月 戢 重 暉

てん こう おん ぶ げん
天 光 隱 不 現

い しゅ かい ほう ぞう
為 衆 開 法 蔵

こう せ く どの ほう
広 施 功 徳 宝

じょう お だい しゅ ちゅう
常 於 大 衆 中

せっぽう し し く
説 法 獅 子 吼

KO SO JŌ MAN ZOKU

I YŌ RO JIP PŌ

NICHI GATSU SHŪ JŪ KI

TEN KŌ ON PU GEN

I SHU KAI HŌ ZŌ

KŌ SE KU DOKU HŌ

JŌ O DAI SHU CHŪ

SEP PŌ SHI SHI KU

Having attained Buddhahood untainted,
My august air shall illumine the ten quarters.
The sun and the moon being outshone,
The celestial lights shall hide in shame.

I will open the Dharma-storehouse
And bestow upon all the treasure of my virtues.
Constantly going among the masses,
I will preach the Dharma with a lion's roar.

く よう いっ さい ぶつ
供養一切佛

ぐ そく しゅ とく ほん
具足衆徳本

がん ね しつ じょう まん
願慧悉成満

とく い さん がい お
得為三界雄

によ ぶつ む げ ち
如佛無礙智

つう だつ み ふ しょう
通達靡不照

がん が く え りき
願我功慧力

とう し さい しょう さん
等此最勝尊

KU YŌ IS SAI BUTSU

GU SOKU SHU TOKU HON

GAN E SHITSU JŌ MAN

TOKU I SAN GAI Q

NYO BUTSU MU GE CHI

TSŪ DATSU MI FU SHŌ

GAN GA KU E RIKI

TŌ SHI SAI SHŌ SON

Paying homage to all the Buddhas,
I will be endowed with all virtues.
Vows and Wisdom completely realized,
I will be master of the three worlds.

As Buddha's Wisdom unimpeded
Has no place its light cannot reach,
So my power of Merit and Wisdom
Shall be equal to the Honored One's

し がん にゃっ こっ か
斯 願 若 尅 果
だい せん おう かん どう
大 千 応 感 動
こ くう しょ てん にん
虚 空 諸 天 人
とう う ちん みょう け
當 雨 珍 妙 華

SHI GAN NYAK-KOK KA

DAI SEN O KAN DŌ

KO KU SHO TEN NIN

TŌ U CHIN MYŌ KE
○

If my vows be certainly fulfilled,
May this whole universe quake.
And may the host of devas
Rain wondrous blossoms from the sky.

な 一 ま ん だ ぶ
・南 無 阿 彌 陀 佛

○

な 一 ま ん だ ぶ
同 南 無 阿 彌 陀 佛

な 一 ま ん だ ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な 一 ま ん だ ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な 一 ま ん だ ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な 一 ま ん だ ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

○

NA MAN DA BU

○

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

○

I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha

がん に し く どく
 ・願 以 此 功 徳
 びょう どう せ いっ さい
 同 平 等 施 一 切
 どう ほつ ぼ だい しん
 同 発 菩 提 心
 おう じょう あん らっ こく
 往 生 安 樂 國
 ○ ○ ○

#GAN NI SHI KU DO KU

ト ト ト ト ト ト

BYŌ DŌ SE IS - SAI

ト ト ト ト ト

DŌ HOTSU BO DA-I SHIN

ト ト^{tsu} ト トⁱ ト

OU JOU AN RA(ku) KO(ku)

ト^u ト^u ト^{a an} ト^B ト^B ト

○ ○ ○

May this merit-virtue
 Be shared equally with all beings.
 May we together awaken the Bodhi Mind,
 And be born in the realm of Serenity and Joy.